

രാമചരിതം: എഴുപത്തിയാറാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ശ്രീജയ സി എം



രാമചരിതം: എഴുപത്തിയാറാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ശ്രീജയ സി എം
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Sreejaya C M

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Vibhishana in the camp of Rama](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
എഴുപത്തിയാറാം പാലം

സംഗ്രഹം

സുപാർശ്യനെന്ന അമാത്യന്റെ ഉപദേശം കൈക്കൊണ്ട് കൊട്ടാരത്തിലേക്കു തിരിച്ചു പോയ രാവണൻ രാമനെതിരെ യുദ്ധം ചെയ്യാൻ രാക്ഷസന്മാരോടു കല്പിച്ചു. അതിനേത്തുടർന്ന് രാക്ഷസന്മാരും വാനരന്മാരും തമ്മിൽ ശക്തിയേറിയ യുദ്ധം നടക്കുന്നു. ഒടുവിൽ രാക്ഷസന്മാരോടെതിർത്തു നിൽക്കാൻ കെല്പില്ലാതെ രാമനെ അഭയം പ്രാപിക്കുന്ന വാനരസഖ്യത്തോടു ‘ഞങ്ങൾ തമ്മിൽ പൊരുതുന്നതു നോക്കുക’യെന്ന് രാമൻ പറയുന്ന ഭാഗമാണ് എഴുപത്തിയാറാം പടലത്തിൽ.

പാട്ട് 1

ഒൻറു ചെയ്തരുളുവതിക്കോ
പോടുന്നതി പെരിയരചന്മാർ
വൻറതു മുടിവു നമക്കെല്ലാം
വന്യകുഴിളകുമിലങ്കൈക്കും
എൻറിന്തെരിതു ചിനം മേന്മേ
ലീടിനതവർകളിലിവണ്ണം
ചെൻറു തിരെരതു ചെറുത്തയാ
ചെൽവമുള്ളവരെ മുടിക്കെൻറാൻ

ഒരു കാര്യം ചെയ്യാലും. സർവ്വ സന്നാഹങ്ങളോടുകൂടിയ ഈ രാജാക്കന്മാർ കാരണം നമുക്കും ശ്രേഷ്ഠമായ ലങ്കയ്ക്കും നാശം സംഭവിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നറിയുമ്പോൾ എനിക്കു കോപമെരിഞ്ഞു വർദ്ധിച്ചിരിക്കുന്നു. പ്രഭോ, അവരെ ചെന്നു തിരഞ്ഞുപിടിച്ച് അവരോടെതിർത്ത് നാശം വരുത്തേണം.

കുറിപ്പ്

ചെയ്തരുളവത് — ചെയ്തരുളണം
ഊടിനത് — വർദ്ധിച്ചത്

പാട്ട് 2

ചെൽവമുള്ളവർകളൊരോ നാളേ
ചെൻറനർപടൈയവനേകം പോർ
വല്ലവമുടൈയവർ മന്നാ നിൻ
മൈന്തരും നല്ലപടൈയാണ്ടാരും
ഇല്ലതിലൊരുവരും മീണ്ടാരിങ്കെ
ൻറുള്ള നിന്നൈവൊടുമൊന്നാരെ
കൊല്ലുവാറശറുവുതെന്മേടം
കൂറിയൊരുറുതിയുരെക്കിൻറോൻ

മഹിമയേറിയവരും സമർത്ഥരുമായ അങ്ങയുടെ മക്കളും മികച്ച സേനാനായകന്മാരുമടക്കം നിരവധി പോരാളികൾ ഓരോ ദിനവും യുദ്ധത്തിനു ചെന്നു. എന്നാൽ അവരിലാരും തന്നെ തിരിച്ചുവന്നില്ല എന്നതോർത്ത് അങ്ങ് ശത്രുക്കളെ കൊല്ലുന്നതിനായി തുനിയണം.

കുറിപ്പ്

ചെൻറനർ — ചെന്ന
വല്ലവം — സാമർത്ഥ്യം
മീണ്ടാർ — തിരിച്ചുവന്നവർ
ഒന്താർ — ശത്രുക്കൾ
ഉഴറുവത് — ഉഴറണം
ഉറുതി — തീർച്ച

പാട്ട് 3

കൂറിയൊരുറുതികളിലിൻറോ
പോർകോലുമതരുതുപതിനാലി-
ൻറേറീന കുറുവൊടു നാളെച്ച
ൻറേതു ചെയ്തിലുമികൽ കെട്ടിൻറോം
അറിലുമതികവുമന്യുന്നല്ലാണൈ
യുമുടൈയതുപാരിച്ചൻ
കൂറിനപൊഴുതതു കൈക്കൊണ്ടാൻ
കൂടലർവണങ്കുമിലങ്കെക്കോൻ.

പോരിന്റെ രീതികൾ പ്രകാരം ഇന്ന് യുദ്ധം ചെയ്യരുതെന്നാണ് വ്യവസ്ഥ. ഇന്ന് പതിനാലാണ്. ഏതുവിധേനേയും നാളെ യുദ്ധം ചെയ്യാം. ആറു ശാസ്ത്രങ്ങളിലും അറിവും അവഗാഹവുമുള്ള സുപാർശൻ അപ്രകാരം പറഞ്ഞപ്പോൾ ശത്രുക്കൾ പോലും വണങ്ങുന്ന ലങ്കാധിപൻ ആ വാക്കുകൾ കൈക്കൊണ്ടു.

കുറിപ്പ്

പോർകോൽ — യുദ്ധം
പതിനാങ്ക — പതിനാല്
കുറുവ് — കോപം
ഇകൽ കിട്ടിൻറോം — നമുക്ക് യുദ്ധം ചെയ്യാം
അമ്പ് — ഭക്തി
ആണൈ — ആഴ് — അഹംഭാവം
തുപാരിച്ചൻ — സുപാർശൻ
കൂടലർ — ശത്രുക്കൾ
ഇലങ്കെക്കോൻ — ലങ്കാധിപൻ

പാട്ട് 4

കൂടലർ കടികെടുമാറേലും
കോപവും വെലവുമടൽക്കേറ്റം
പാടവമുടൈയ പടൈക്കോപ്പും
പാലൊളിമതിചെടയോനമ്പും
ഊടിനതെയമുകനിച്ചൊൽ
കേട്ടെ്ങ്കിലതവണ്ണ് മൈപ്പേചി-
കൂടെയുള്ളരുവയർച്ചഴപ്പോയ്ക്കാ
യിലിലുഴറിയകംപുക്കാൻ.

ശത്രുക്കൾക്ക് വംശനാശം വരുത്താൻ തക്കവണ്ണം കോപവും ശക്തിയും യുദ്ധത്തിനേറ്റുവുമടികാമ്യമായ ആയുധങ്ങളും ശ്രീപരമേശ്വരന്റെ കാരുണ്യവും സിദ്ധിച്ച ദശമുഖൻ, അമാത്യന്റെ വാക്കുകൾ കേട്ട് എന്നാൽ അങ്ങനെതന്നെയാകട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞ് അകമ്പടിയായുള്ള സുന്ദരിമാരോടുകൂടി തിടുക്കത്തിൽ തന്റെ കൊട്ടാരത്തിൽ പ്രവേശിച്ചു.

കുറിപ്പ്

വെലം — ബലം
പാലൊളിമതി ചെടയോനമ്പ് — പാലൊളിയുള്ള ചന്ദ്രൻ
ജഡയിലുള്ള ശ്രീപരമേശ്വരന്റെ കാരുണ്യം

പാട്ട് 5

കോയിലിലിരുത്തവനിവണ്ണം
കൂറി നന്മകന്റടിവാലുള്ളിൽ
പോയെഴുതുലകങ്കളിരേഴും
പിഴൈചെയ്തളുവു ചിനം പൊങ്കി
തൂയകൈനീരെരകളേയും കൂപ്പി
ച്ചുഴവും നിചിചരരോടിപ്പോ-
യായിലിമ്മനുവരന്മേലമ്പാലാമളം
പൊഴിവിനണൈന്തെൻറാൻ.

കൊട്ടാരത്തിലെത്തിയ രാവണൻ തന്റെ സത്പുത്രന്റെ മരണത്തെ പ്രതിയുള്ള ചിന്തയിലുഴറി മനസ്സുകെവിട്ട് പതിനാലു ലോകത്തോടും പ്രതികാരം ചെയ്യാനെന്നവണ്ണം വർദ്ധിച്ച കോപത്തോടെ തന്റെ കൈനീരുകൾ കൂപ്പി രാക്ഷസന്മാരോടു ഒടുമമാന്തിക്കാതെ യുദ്ധക്കളത്തിലേക്കു ചെന്ന് മനുഷ്യജാതനായ രാമന്റെ ദേഹത്തിലേക്ക് അമ്പുകൾ പൊഴി്കുളു എന്ന് അരുൾ ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

തൂയം — അറ്റം
ച്ചുഴം — ചുറ്റം
ആമളം — ആവോളം

പാട്ട് 6

ആമളം തുരകങ്കൾ കാലാൾ
തേരാനകളറുതിയില്ലാതോളം
ചോമനെയിരുൾമുകിൽമുടും
നേർ ചുഴവുമണൈന്തരചൻ തന്മേൽ
പോമിവനുയിരെന്നവെയമ്പാൽ
പോയ്നീങ്കൾ പൊഴിത്തുളർത്താലൊ-
ൻറാവതില്ലവനെൻറുമനേരത്താ
വുതെൻ വരവുവെലം പെറ്റേ.

വേണ്ടത്ര കുതിര, കാലാൾ, തേത്, ആന എന്നിവ ചന്ദ്രനെ, ഇരുണ്ട മേഘം മുടുന്നതു പോലെ അവസാനമില്ലാത്തവണ്ണം രാമന്റെ ചുറ്റുമണിനിരത്തി അവന്റെ പ്രാണനെടുക്കാനായി അവന്റെ ശരീരത്തിൽ നിങ്ങൾ അമ്പുവർഷിക്കുക. എന്നിട്ടും അവനൊന്നും തന്നെ സംഭവിക്കുകയില്ലെന്നു വരികയാണെങ്കിൽ കരുത്തോടുകൂടിയുള്ള എന്റെ വരവുണ്ടാകുന്നതാണ്.

കുറിപ്പ്

ചോമൻ — സോമൻ — ചന്ദ്രൻ
എനവേ — എന്നപോലെയാകുമ്പോൾ
വെലംപെറ്റ് — ബലത്തോടുകൂടി

പാട്ട് 7

എൻവരവു പൊഴുതാനാൽ
നോവീടിന തെയരത തനയൻതൻ
നന്മെയും വെലവുമടങ്കിപ്പോയ്
താങ്കളിലെതിരിടുമനേരം
വന്മിയൽ പകഴിപൊഴിഞ്ഞെ
ൻറാൽ വല്ലടൽ പിളന്തു ഞമങ്കോയിൽ-
ക്കെന്തുയരൊഴിയ നടത്തിൻറേ
നിൻറൊരു പൊഴുതരചൻ തന്ന.

എന്റെ വരവുണ്ടായി ഞങ്ങൾ തമ്മിൽ എതിരിടുന്ന നേരത്ത് വേദനയേറുള്ള ദശരഥനയന്റെ മഹിമയുമുറ്റവും ചോർന്ന് ശക്തിയേറിയ എന്റെ അമ്പു പൊഴിഞ്ഞ് അവന്റെ കരുത്തുറ ശരീരം പിളർന്ന് എന്റെ ദുഃഖമൊക്കെയും ഒഴിയത്തക്കവണ്ണം രാമനെ കാലപുരിയിലേയ്ക്ക് യാത്രയാക്കുന്നുണ്ട്.

കുറിപ്പ്

തനയൻ — പുത്രൻ
പകഴി — അമ്പ്
വല്ലടൽ — ശക്തിയേറിയ ശരീരം
ഞമൻകോയിൽ — യമപുരി

പാട്ട് 8

ഇൻറൊരുപൊഴുതികൽ വെല്ലിൻറേ
നെൻറതു തെയവതനൻ ചൊല്ല
ചെൻറനർ നിചിചരർ പത്തൊത്തേ
ചെണ്ടിയൽ പടൈയൊടുകൂടപ്പോയ്
നിൻറ വല്ലരികളെതിർത്താര
നേരമുള്ളടൽ വടിവിനേരേ-
യൊൻറു ചൊല്ലുരുതുന്നമക്കെല്ലാ
മുഴിയെയതികമുലെക്കിൻറോർ.

രാക്ഷസന്മാർ രാവണന്റെ ആവശ്യപ്രകാരം യുദ്ധത്തിനു പോകുന്നു. വാനരന്മാരും രാക്ഷസന്മാരും തമ്മിൽ പോരു നടക്കുന്നു. ഇന്നൊരു സമയം ഞാൻ യുദ്ധം ജയിക്കുന്നുണ്ടെന്നു ദശവദനൻ പറയവേ മികച്ച പടയോടുകൂടി പത്തുരാക്ഷസന്മാർ യുദ്ധത്തിനു ചെന്നു. ശക്തരായ വാനരന്മാർ യുദ്ധത്തിനു വന്നവരോടെതിർത്തു. യുദ്ധപ്രഭാവത്തിൽ അവർ ഭൂമിയെ വല്ലാതെ ഉലയ്ക്കുന്നുവെന്നല്ലാതെ മറ്റൊന്നും പറയാവതല്ല.

കുറിപ്പ്

അടൽ — യുദ്ധം

പാട്ട് 9

ഊഴിയിലെഴുത പെരും തുളി
ക്കൊൻറുമങ്കറിയരുതാതായി-
ച്ചുഴുമതുവു മടങ്കിച്ചെഞ്ചോരി
പെയ്തടൽ പിളന്തനേരം
വേഴങ്കൾ തുരകങ്കളും തേരും
വീഴ്ത്തനർ നിചിചരരും പോർചെ-
യ്താഴിയിലെഴുതിരെരപോൽ
മേന്മാലമളം നിറെറന്തിതുടമ്പറ്റേ.

യുദ്ധഭൂമിയിലെ വർദ്ധിക്കുന്ന പൊടിമൂലം ചുറ്റുള്ളതൊന്നും വ്യക്തമാകാതെയായി. എന്നാൽ യുദ്ധത്തിൽ ഉടലുകൾ പിളർന്ന് ചെഞ്ചോര പെയ്ത് ആ പൊടിയടങ്ങി. ആനകൾ, കുതിരകൾ, തേത്, രാക്ഷസന്മാർ എന്നിവയൊക്കെയും പോരാട്ടത്തിൽ യുദ്ധഭൂമിയിൽ വീണുകിടന്നു. ആഴിയിലുയർന്നു പൊങ്ങുന്ന തീരമാലകൾ പോലെ തുടർച്ചയായി യുദ്ധഭൂമിയിൽ കബന്ധങ്ങൾ വീണുകൊണ്ടിരുന്നു.

കുറിപ്പ്

തുളി — ധൂളി
ച്ചുഴം — ചുറ്റം
വേഴം — ആന

പാട്ട് 10

അറ്റനയുടമ്പൊടുവെൽവാറു
ഉളാചെയ്മഴിന്തരിവീരന്മാർ
ച്ചുറ്റമന്നിചിചരർ പോർചെയ്തു
ത്തോലിയുമിയെന്തു തുലൈന്തേറ്റം
വെറ്റുളനരചന്നമർക്കെൻറേ പറ്റി
നരപയമെങ്കൾക്കെൻറ-
ങ്കുറവർ തൊഴുതിതുരെക്കക്കേട്ടൊ
ൻറുടൻമൊഴിന്തനൻ മന്നർകോൻ.

അറ്റപോയ ശരീരങ്ങളോടുകൂടി ജയമെന്ന ആശയുപേക്ഷിക്കേണ്ടിവന്ന വാനരവീരന്മാർ തങ്ങൾക്കു ചുറ്റും രാക്ഷസന്മാർ പടചെയ്യുമ്പോൾ അങ്ങേയറ്റം തോറ്റു വശംകെട്ടു. ‘മഹാരാജാവ് വിജയിച്ച് ഞങ്ങൾക്കഭയം തരണമെന്ന്’ അവർ രാമനോടപേക്ഷിക്കുന്നു. ഉറ്റവരായ അവർ തൊഴുകുകയോടെ ഇപ്രകാരം പറയുന്നതുകേട്ട് മന്നവരിൽ മന്നനായ രാമനിങ്ങനെ അവരോടുരചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

അറ്റന — അറ്റ
ആചെ — ആശ
തോലി — തോൽവി
വെറ്റുളൻ — ജയിച്ചവൻ
അപയം — അഭയം

പാട്ട് 11

ഒൻററി കരികലവീരന്മാരുള-
വരവർകളൊടാരും പോയ്
ചെന്റേതിർ പൊരുമതിളെക്ക-
മ്മിൽ ചൊൽവഴി പൊരുമതുകണ്ടെ
നിൻറുകൊൾകവനിയിലെല്ലാരും
നേരിടും നിചിചരർപാടൊൻറാർ
വൻറതു വഴിവഴി പാർത്തെല്ലാ-
വൈപവങ്കളെയുമുരെക്കിൻറേൻ

രാമൻ വാനരന്മാരോടു സംസാരിക്കുന്നു.

നിങ്ങളൊന്നറിയുക. വാനരകലവീരന്മാരാരും ഓരോരുത്തരോടായിച്ചെന്ന് എതിർപൊരുതേണ്ട. ഞങ്ങൾ തമ്മിൽ നേർവഴിക്കു പൊരുതുന്നതു് ഇവിടെനിന്ന് കണ്ടുനിൽക്കുക. എതിരിടുന്ന രാക്ഷസന്മാരുടെ ബുദ്ധിമുട്ട് നോക്കിക്കണ്ടു് അവരുടെ എല്ലാ വൈഭവങ്ങളെക്കുറിച്ചും ഞാൻ പറയാം.

കുറിപ്പ്

എമ്മിൽ — ഞങ്ങൾ തമ്മിൽ
ചൊൽവഴി — നേർവഴി
ഒന്നാർ — ശത്രുക്കൾ
വൈപവം — വൈഭവം

ശ്രീജയ സി എം



കണ്ണൂർ സർവ്വകലാശാലയിൽ
(ഡോ. ഹെർമ്മൻ ഗുണ്ടർട്ട് സെൻ
ട്രൽ ലൈബ്രറി) മലയാളവി
ഭാഗം ഗവേഷക. കാസർഗോ
ഡ്, കാഞ്ഞങ്ങാട് സ്വദേശിനി.

ആനുകാലികങ്ങളിൽ കവിതകളും ലേഖനങ്ങളും
പ്രസിദ്ധീകരിക്കാറുണ്ട്.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.